Porównanie tłumaczeń Objawienie 11:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | i widzą z  ― ludów i plemion i języków i narodów, ― zwłoki ich dni trzy i pół, i ― zwłoki ich nie dopuszczą położyć w grobowcu. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I będą patrzeć z ludów i plemion i języków i narodów zwłoki ich dni trzy i połowę i zwłokom ich nie pozwolą zostać położonymi do grobowców |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I przez trzy i pół dnia (ludzie) należący do różnych ludów, plemion, języków i narodów będą patrzeć na ich trupy i nie pozwolą złożyć ich trupów w grobie.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I widzą z ludów i plemion i języków i narodów zwłoki ich dni trzy i pół, i zwłok ich nie dopuszczają położyć do grobowca. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I będą patrzeć z ludów i plemion i języków i narodów zwłoki ich dni trzy i połowę i zwłokom ich nie pozwolą zostać położonymi do grobowców |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przez trzy i pół dnia ludzie z różnych ludów, plemion, języków i narodów będą patrzeć na ich trupy i nie pozwolą złożyć ich w grobie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I *wielu* spośród ludów, plemion, języków i narodów będzie patrzeć na ich zwłoki przez trzy i pół dnia i nie pozwolą złożyć ich zwłok do grobu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I widzieć będą wiele ich z ludzi, z pokolenia i z języków, i z narodów trupy ich przez półczwarta dnia; ale trupów ich nie dopuszczą włożyć w groby: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I ujźrzą z pokolenia i z ludzi, i z języków, i z poganów ciała ich przez trzy dni i pół, a ciał ich nie dopuszczą kłaść w groby. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I [wielu] spośród ludów, szczepów, języków i narodów przez trzy i pół dnia ogląda ich zwłoki; a zwłok ich nie zezwalają złożyć do grobu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I patrzeć będą ludzie ze wszystkich ludów i plemion, i języków, i narodów na ich trupy przez trzy i pół dnia, i nie pozwolą złożyć ich trupów w grobie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I wielu spośród ludów, plemion, języków i narodów przez trzy i pół dnia ogląda ich zwłoki, i nie pozwala złożyć ich do grobu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ludy, plemiona, języki i narody będą patrzyły na ich zwłoki przez trzy i pół dnia i nie pozwolą złożyć ich zwłok do grobu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Różni z ludów, i plemion, i języków, i narodów oglądają ich zwłoki przez trzy i pół dnia, bo nie zezwalają, aby ich zwłoki złożone były do grobu. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ludzie wszystkich narodów, pokoleń, ras i plemion będą patrzeć trzy i pół dnia na te zwłoki i nie dadzą ich pochować. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I (wielu) spośród ludów, szczepów i różnojęzycznych narodów przez trzy i pół dnia patrzy na ich zwłoki, i nie zezwala ich złożyć do grobu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І будуть дивитися народи, і племена, і погани, і народності на їхні тіла три з половиною дні і не дадуть покласти їхніх тіл до гробниць. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A ci z ludów, plemion, języków i narodów widzą ich zwłoki przez trzy i pół dnia, ale ich zwłok nie pozwalają włożyć do grobowca. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Niektóre spośród narodów, plemion, języków i ludów widzą ich ciała przez trzy i pół dnia i nie pozwalają ich złożyć do grobu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A ci z ludów i plemion, i języków, i narodów będą patrzeć na ich zwłoki przez trzy i pół dnia i nie dadzą złożyć ich zwłok w grobowcu. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Przez trzy i pół dnia wszystkie ludy, plemiona, języki i narody będą patrzeć na ich zwłoki i nie pozwolą ich pogrzebać. |

1. 1) <x>230 79:2-3</x> [↑](#footnote-ref-2)